

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 168  
  
**Artikel:** Le condamné et le dragon  
**Autor:** Martin, Henri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045209>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LE CONDAMNÉ ET LE DRAGON

Henri Martin, Chamoson (VS)

### *Ô kondânô é ô dragon*

*Sin sè pâse din l'yâze dè St-Pierre de Clages.*

*È vieü conte djon kè dèvan kè la Losentze l'ûse fi dè flâ iyâze on demi-caveau, gnou d'ûzave pâsâ à porte, mime dè dzo, sin fire bramin dè segne dè krouae, mi adon dè ni l'âere âtre tzouze onko. Fleü, pou, d'ayeü kè l'âvivon d'uzô intrâ apri kè l'âere ni son jamin reseürtâ ni vivin ni rnô...*

*Z'âvive disparû sin lachié dè trâse. L'incorâ asebin devive prinde onnâ reserve d'osteye dèvan â ni pô ô kâ sè karkon l'avive manke dè sacrèmin. Fâlive preü kô moudo sâe z'û bramin valezan. L'ê â dere à fouè bin din ô kô pô teni tite à pâraye z'innui é pâ abandonâ û lière, û lenzerde é û kroué z'espri flâ iyâze yô ô diâble trionfâve sû ô Bon Djou.*

*On dzo ârevâve di Chon on seüdâ kè vegnive dè sè fire kondânâ â mô pô âvâere tchouâ son kapetène. Viâ dè môdir à société, ô coupable pre à rezoluchon dè rindre flâ rnô ûtele à kârkè tzouze. Deminde à pâsâ à ni din flâ iyaze pô âtindre ârdâmin ô dondjé é lô bravâ sè fâlive. L'ê avoui jouè kè fû aksèptâ à propozichon mime kô kondânô l'â demindô d'itre lachié in viâ sè l'ârevâve vinkeü dè flâ épreüve.*

### **Le condamné et le dragon**

Cela s'est passé dans l'église de St-Pierre de Clages.

Les vieux contes disent qu'avant que la Losentze ait fait de cette église un demi-caveau, personne n'osait passer la porte, même de jour, sans faire beaucoup de signes de croix, mais alors de nuit c'était autre chose encore. Ceux, peu d'ailleurs, qui avaient osé entrer après qu'il soit nuit ne sont jamais ressortis ni vivants ni morts... Ils avaient disparu sans laisser de traces. Le curé aussi devait prendre une réserve d'hosties avant la nuit si jamais quelqu'un avait besoin de sacrements. Il fallait vraiment que le monde soit beaucoup valaisan. C'est-à-dire la foi bien dans le corps pour tenir tête à de pareils ennuis et ne pas abandonner aux lierres, aux lézards et aux mauvais esprits cette église où le diable triomphe sur le Bon Dieu.

Un jour arriva de Sion un soldat qui venait de se faire condamner à mort pour avoir tué son capitaine. Loin de maudire la société, le coupable prit la résolution de rendre sa mort utile à quelque chose. Il demanda à passer la nuit dans cette église pour attendre ardemment le danger et le braver s'il le fallait. C'est avec joie que fut acceptée cette proposition même que le condamné avait demandé à être

*Onnâ ni d'eüton, l'ômô intre din l'iyâze ârmô dè son mouskè. Sè mètû à dzonâe pô preyé é âchetou demindâ pardon û Bon Djou du krime kè l'âvive entrênâ à flâ kondânâchon. Pindin onnâ vouèrbe, l'ê veneü bramin tôpe é din ô silinse dè flâ iyâze ô seüdâ âvouive kè é z'âele di râta-vôlive. A ouè-t-eüre, on tinpé min mele tegniè brinlâve l'édifese. Insârvâdjiâ pouâe guidô pè on instin dè viâ, l'ômo trôte vè onnâ porte laterâle kè vegneve din l'iyâze âvouï flin mârtze, mi dékouté à porte onnâ man, nârveüze, sètze, yâsâe, l'âpeye pè ô poigné. Dèvan d'âvâerè rin yû ô seüdâ l'â tchû inânimô sû â darâe mârtze. Kan l'ê reveneü â lui, l'â yû onnâ fene blantzé é totè voilâe kè tegneve teti ô poigné. - Onnâ morte !... - Sè de.*

*- Ouin, si môrte di lontîn, repon ô fantôme. Te m'â mime pâ kôgnû, bin kè si tà mârâene. Vegne pâ ikiê pô tè fire pouâere, mè pô te sôvâ à viâ. Sâe sin kè t'ârûve é kogne é râezon pôrke ti ikiâete. L'âe te bâye on arme; pouâe de : - Vouârde ton fojié â l'épôle, mi prin sise din à man. Vouôre âkutâ-mè :*

*- A dje-z-eüre, din on monstre tinpé, on sâbâ du diâble, va vèni on énorme dragon môzenâ dé tchui é koin dè l'iyâaze, mi pâ é z'étzèlâe du flotché, l'ê li kè te vâri tè kâtchié, âchetou preseme, é pâ avâere pouâere.*

laissé en vie s'il arrivait vainqueur de cette épreuve.

Une nuit d'automne, l'homme entra dans l'église armé de son mousqueton. Il s'est mis à genoux pour prier et surtout demander pardon au Bon Dieu du crime qui l'avait entraîné à cette condamnation. Pendant un moment, c'est venu très sombre et, dans le silence de cette église, le soldat n'entendait que les ailes des chauves-souris. À huit heures, un vacarme comme mille tonnerres secoua l'édifice. Apeuré et puis guidé par un instinct de vie, l'homme courut vers une porte latérale qui venait dans l'église avec cinq marches, mais à côté de la porte une main, nerveuse, sèche, glacée, l'attrapa par le poignet. Sans avoir rien vu, le soldat est tombé inanimé sur la dernière marche. Quand il est revenu à lui, il a vu une femme blanche et toute voilée qui lui tenait toujours le poignet. - Une morte !... il se dit.

- Oui, je suis morte depuis longtemps, lui répond le fantôme. Tu ne m'as même pas connue, bien que je sois ta marraine. Je ne viens pas ici pour te faire peur, mais pour te sauver la vie. Je sais ce qui t'arrive et je connais la raison pour laquelle tu es ici. Je te donne une arme... Et puis elle dit :

- À dix heures, dans un énorme bruit, un sabbat (sorcellerie) du diable, il va venir un énorme dragon chercher dans tous les coins de l'église, mais pas dans les escaliers du clocher, c'est là que tu iras te cacher, surtout pense, et n'aie pas peur.

- A miéni, à bitche seüre âsebîn din on mime tinpé. Mozene dè nové tchui é koin mime é z'étzèlâe du flotché âdon te tè kâtcheri din é z'étzèlâe dè chère.

- A dâevè z'eüre, revin fire on tô. Pouâe radèrâe din é z'étzèlâe dè chère. Adon fodrâe tè fofilâ din l'étzèlâe di z'ôrgue, vâ pâ dè sé bié sé kou.

- A kâtre eüre, i seür pô ô dârâe kou, fâri à nové ô tô dè l'iyâze sin ublâ tchui é z'étzèlâe, âdon te tè postèrâe sù é mâtze du mètre-ôtel kè l'â pâ ô drâe d'âprotchié min dè dje pâ. Sè vin pâ pié prôtze, beüdze pâ, mi sè ô kontrire, brètche â t'âpyé, treye desû âvouï ô fojié. Tâtze dè pâ lo jibâ. L'ê tô sin kè n'âvive à tè dere. Râpâlâ-tè bin tô sin kè ti de, kâr à mindre èreü peü tè pèdre. Djou sâe âvouï-tè !

Apri sin, ô fantôme l'â fôtû ô kan. Vè dje z'eüre ô kondanô sui é konsè dè marâene. Sè tèneü û koin dè z'étzèlâe du flotché. L'â âvouï on tinpé monstre, âdon on bre dragon âvouï dè ékâye lemeneüze kè permètive dè tô vère. On monstre seürti dè sâkresteye, fi ô tô dè l'iyâze in dje menete ranpâve âvouï pâene.

A miéni, mime mâneuvre, mi sin kou l'ê itô vèr di bié di z'étzèlâe du floteché é l'â lâchiâ don bié fleü dè chère yô ô seüdü l'âerè.

- À minuit, la bête sortira aussi dans un même bruit. Elle cherchera de nouveau dans tous les coins même dans les escaliers du clocher; alors tu te cacheras dans les escaliers de la chaire.

- À deux heures, [le dragon] reviendra faire un tour. Et puis, il regardera dans les escaliers de la chaire. Alors, il faudra te faufiler dans les escaliers des orgues, il ne va pas de ce côté cette fois.

- À quatre heures, il sortira pour la dernière fois, il fera de nouveau le tour de l'église sans oublier les escaliers, alors tu te posteras sur les marches du Maître-Autel qu'il n'a pas le droit d'approcher à moins de dix pas. S'il ne vient pas plus près, ne bouge pas, mais si au contraire, il cherche à t'attraper, tire dessus avec le fusil, tâche de ne pas le rater. C'est tout ce que j'avais à te dire. Rappelle-toi bien tout ce que je t'ai dit, car la moindre erreur peut te perdre. Dieu soit avec toi !

Après, le fantôme est parti.

Vers dix heures le condamné avait suivi les conseils de sa marraine. Il s'est tenu au coin des escaliers du clocher. Il a entendu un énorme bruit, alors un vilain dragon avec des écailles lumineuses qui permettaient de tout voir. Un monstre est sorti de la sacristie, il a fait le tour de l'église en dix minutes, il rampait avec peine. À minuit, même manœuvre, mais cette fois il est allé vers les escaliers du clocher et il a laissé ceux de la chaire où était le soldat.

*A dâevè z'eüre mime sâbâ, sin vère l'êtzèlâe di z'ôrgue.*

*Infin à kâtre eüre du matin, ô kondanô drâe sù à pié ôte mârte de l'ôtel, vi de nové seürti ô monstre kè mozenâeve tchui é z'êtzèlâe, pouâe ârûve dû bié de l'ôtel. Kan l'a yû l'ômô, l'â pâmi pinsô kè devive pâ vèni vè l'ôtel, l'â pâsô à lemete pârmize.*

*Mime âvouï tôte é z'émôchon kè l'â z'û, ô seüidâ fi âpâle à tô son sin-frâe. Vize drâe sù a titè prinsepâle, onnâ grôse é bretâ titè kè sè drèchâeve intrè-mié d'onnâ sovélô d'âtre. Ô kou parti, onnâ monstre fomâe kè sônive kroué sè solêvô pouâe à ni l'ê reveueüte din l'iyâze, yô l'inrèyeve à ârbèyé. Apri tôte fleü z'érnôchon ô seüidâ l'â tchû évânoui. Tô tzôpou à vapeü l'ê pârtâetè, é vè sâe z'eüre kan ô sônèü de l'anjeluse intrâeve in kreblin, ô seüidâ fû désonô pouâe sè lèvô é l'â de kè l'âvive râtzetâ à fôte é tô ô moude fû kontin.*

*Di sé tin é bigote peüde, sin âvâere pouâere, de ni min de dzo, âlâ in l'iyâze. L'â pâmi ké râta-volive kè fon de tinpé din l'iyâze de St-Pierre de Clages.*



À deux heures même sabbat, sans voir les escaliers des orgues.

Enfin, à quatre heures du matin, le condamné, droit sur la plus haute marche de l'Autel, voit de nouveau sortir le monstre qui fouillait tous les escaliers et puis arrive du côté de l'Autel. Quand il a vu l'homme, il n'a plus pensé qu'il ne devait pas venir vers l'Autel, il a dépassé les limites permises.

Même avec toutes les émotions qu'il a eues, le soldat fait appel à tout son sang-froid. Il vise droit sur la tête principale, une grosse et vilaine tête qui se dressait au milieu d'une quantité d'autres. Le coup est parti, une énorme fumée qui sentait mauvais s'est soulevée et puis la nuit est revenue dans l'église, là où il commençait à faire jour. Après toutes ces émotions, le soldat est tombé évanoui. Tout doucement la vapeur est partie, et vers six heures quand le sonneur de l'angélus entraînait en tremblant, le soldat fut réveillé et puis il s'est levé et il a dit avoir racheté sa faute et tout le monde fut content. Depuis ce temps-là les bigotes peuvent, sans avoir peur, de nuit comme de jour, aller à l'église. Il

n'y a plus que les chauves-souris qui font du bruit dans l'église de St-Pierre de Clages.

Valaisans à Yverdon, 2017.  
Photo Bretz.